

В ПОИСКАХ КОМПРОМИССА

(о работе над учебником «Русская речь»)

Жданов В.Н.

Судзуки Д.

Юрманова С.А.

Ямада Т.

Система государственного тестирования по русскому языку для иностранных граждан (ТРКИ), действующая в России и за ее пределами, работает на территории Японии уже в течение нескольких лет. Распространение ТРКИ «вызвало к жизни множество методических проблем, требующих скорейшего разрешения» (1, с. 9). Одной из таких проблем стала разработка материалов для предтестовой тренировки. В настоящее время преподаватели-русисты университета «Саппоро», где ТРКИ проводилось уже трижды, решают проблему ориентации учебного процесса на ТРКИ. Для этого, в первую очередь, пересматриваются учебные материалы.

В текущем учебном году преподаватели кафедры русского языка приступили к работе над учебником «Русская речь», который предполагается использовать для подготовки студентов 2 года обучения к сдаче ТРКИ (Базовый уровень). Предварительно был проведен анализ учебной литературы по русскому языку как иностранному, существующей в России.

Как известно, первые, советские учебники такого рода были построены по грамматико-переводному методу. Они включали грамматический материал, упражнения и тексты и практически не имели выхода в

речь. В следующем поколении учебников торжествовал коммуникативный подход: главный акцент делался на диалоги, речевые модели и соответствующие упражнения, а грамматическая работа отходила на задний план. На сегодняшний же день, в связи с распространением государственной системы тестирования, авторы учебников стремятся распределять учебный материал, имея в виду все 4 вида речевой деятельности (чтение — письмо — аудирование — говорение), а также грамматику. В качестве примера рассмотрим 3 учебника «нового поколения», ориентированные на тестирование по русскому языку как иностранному.

Учебник «Дороги в Россию» разработан коллективом Центра международного образования МГУ. «Дороги в Россию» — учебник традиционный, он является преемником учебного комплекса «Старт», созданного для работы на подготовительных факультетах советских вузов. «Дороги в Россию» — учебник для начального этапа обучения; он нацелен на подготовку к сдаче Элементарного уровня ТРКИ.

Урок в учебнике включает материалы по фонетике, лексике, грамматике, чтению, говорению, аудированию (в некоторых уроках разделы «Чтение» и «Говорение» объединены). Обращает на себя внимание подача грамматического материала. Поскольку предшественник «Дорог...» - учебный комплекс «Старт» - использовался в течение многих лет и неоднократно переиздавался, авторы сумели выработать логичную и стройную систему введения грамматических моделей, что, несомненно, ведет к наилучшему усвоению материала студентами; прекрасно подобран также текстовый материал учебника.

Однако, к сожалению, в реальной ситуации работы с японскими студентами (в частности, в университете «Саппоро») пользоваться им вряд ли возможно. Приведем несколько фактов, затрудняющих, на

наш взгляд, использование данного учебного пособия.

В аннотации к учебнику говорится, что он предназначен для взрослой аудитории, изучающей русский язык за пределами языковой среды (т. е. в обществах дружбы или в кружках русского языка). Однако ситуативная и лексическая база «Дорог в Россию» во многом опирается на «Старт» и поэтому представляет собой семантическое поле «Жизнь и учеба иностранного студента в России».

Эта же преимущество по отношению к «Старту» — учебнику для подготовительных факультетов — проявляется и в количественном наполнении уроков. Известно, что на начальном этапе обучения иностранные студенты российских подфаков получают 6 часов русского языка ежедневно. Таким образом, «уроки» учебника, занимающие, в среднем, 25 страниц, предназначены для изучения в течение дня и никаким образом не могут быть пройдены за один урок в прямом смысле этого слова. В то же время структура «урока» в учебнике не дает возможности «безболезненно» разделить его на несколько частей и изучать с перерывами (тогда как в университете «Саппоро», например, занятия русских преподавателей проходят 2 раза в неделю, и, значит, на изучение одного «урока» потребовалось бы полторы недели).

Кроме того, формулировка заданий в учебнике порой недостаточно конкретна. Например, в разделе «Поговорим!» дается задание: «Вы уже можете участвовать в таких диалогах. Попробуйте!» - после чего дается ряд диалогов без разъяснения: что, собственно, следует делать студентам: прочитать ли их самостоятельно, или по ролям, или создать свои примеры, используя данные диалоги в качестве моделей.

Другой пример. Задание раздела «Послушаем!» требует ответить на вопрос: «Скажите, где находятся эти люди?

— Почему вы вчера не были на уроке?

— Я был болен, Елена Ивановна» (4, с. 202, раздел «Послушаем!»).

Студенты должны ответить на вопрос на основании информации, полученной из диалога. Вероятнее всего, автор учебника ожидает ответа «Они в классе, на уроке», однако информации все-таки недостаточно (ведь такой диалог может происходить и в коридоре университета, и при случайной встрече на улице, и даже в общежитии, если преподавательница пришла проведать заболевшего студента...).

Таким образом, по своей структуре учебник «Дороги в Россию» не может быть эффективно использован при обучении студентов в условиях университета «Саппоро».

Учебник-книга по русскому языку «Лестница» (автор — М. Н. Аникина, МГИМО) имеет целью «научить правильно и свободно говорить на русском языке». Однако представляется, что достичь столь высокой цели на уровне учебника для начального этапа обучения весьма маловероятно.

В предисловии заявлено, что учебник этот является универсальным — т. е. может быть использован в любой национальной и возрастной аудитории, не ограничен рамками специальной ориентации, при долгосрочном или краткосрочном обучении, под руководством преподавателя или при самостоятельном изучении языка. Однако совершенно не объясняется, какова же специфика использования материалов пособия в каждом конкретном из перечисленных случаев. Надо сказать, что само название — «учебник-книга» — указывает на то, что автор стремился продемонстрировать новаторский подход к созданию учебного пособия. Возможно, именно это стремление сказать новое слово в методике несколько помешало автору тщательно и скрупулезно выстроить систему заданий, подобрать текстовые материалы, что, не-

сомненно повысило бы «коэффициент полезного действия» данного учебника.

Рассмотрим структуру пособия подробнее. Учебник подразделяется на двадцать одну «ступень» (уроки) и «крышу» (выход в речь); сюда включены поурочные словари и словарь-справочник. Производят благоприятное впечатление подробные грамматические таблицы. В каждой «ступени» уделяется время повторению ранее изученного материала, что также является весьма важным моментом для формирования у учащихся необходимых речевых умений и навыков. Весьма полезными представляются задания по синтаксическому моделированию, которые даются под рубрикой «строим фразу». Эффективны задания на переспрос — умение использовать такую речевую модель, разумеется, облегчает адаптацию иностранца в русскоговорящей языковой среде. Кроме того, весьма удачна идея построения словаря-справочника по морфологическому принципу.

Однако и в этом учебнике имеется целый ряд недостатков, на наш взгляд, делающих невозможным его использование в условиях, в частности, университета «Саппоро».

С организационной точки зрения, здесь имеется та же проблема, о которой говорилось выше — материал одной «ступени» учебника столь обширен, что изучение его в течение одного занятия абсолютно нереально.

Тематическое поле учебника номинируется автором как «Я и жизнь вокруг меня». Учитывая декларацию «универсальности» учебника, рамки этого поля должны быть просто безграничными; тогда как фактически данный учебник все-таки имеет в виду студента, изучающего русский язык в московском вузе.

Большинство заданий, по словам автора, «носит коммуникативный,

творческий, а зачастую и дискуссионный характер». С одной стороны, это момент положительный, но, в то же время, существуют разные типы личностей и разные национальные характеры, и едва ли стоит навязывать всем учащимся такой подход к выполнению заданий. Например: «Посмотрите на портреты этих людей. Придумайте им истории. Расскажите эти истории вашему другу. А он вам — свои. Пospорьте и выберите лучшую.» (3, с. 80). На портретах изображены только лица, т. е. никакой ситуативной поддержки при составлении рассказа учащийся не получает. Кажется, что выполнить подобное задание, не обладая некоторым литературным талантом, затруднительно даже носителю языка.

Формулировка заданий тоже порой вызывает некоторое недоумение. Так, например, введение нового грамматического материала сопровождается заданием: «Смотрите и анализируйте»; однако никакого примера этого анализа автор не предлагает.

Кроме того, в ряде случаев кажется не совсем удачным выбор примеров употребления слов, данных в словаре. Так, статья «Слово» сопровождается примером: «Вначале было слово». Очевидно, что сам этот пример нуждается в серьезной комментари — однако комментарий отсутствует.

Исходя из этого, приходится сделать вывод о невозможности использования учебного пособия «Лестница» при работе со студентами университета «Саппоро».

Последний пример — пособие по разговорной практике «Поговорим?» Т. Поповой и Е. Юркова, изданное в Санкт-Петербурге. Он адресован студентам продвинутого этапа обучения и предназначен для подготовки к сдаче субтестов «Говорение», «Аудирование» и «Чтение» (2 сертификационный уровень).

Уроки учебника четко организованы, он обладает стройной композицией. Здесь делается акцент на аудирование и говорение на фоне ряда грамматических моделей. Однако принцип отбора этих моделей остается непонятным; на наш взгляд, учебник насыщен узкоситуативными и очень разговорными (порой негативно окрашенными) примерами: «бедлам» (беспорядок), «тряпка» (предмет одежды), «дурацкий» (смешной, нелепый), «драть шкуру» (добиваться результатов работы от подчиненных с помощью жестокого обращения), «упитанный, как пончик» (о полном человеке), «загадить» (загрязнить), «прихлопнуть» (уничтожить) и т. д. К тому же материалы тестирования 2 уровня не ограничиваются лишь разговорным языком, они включают и публицистику, и художественную речь; подготовка такого рода в учебнике «Поговорим?», как видим, не предусмотрена.

По нашему мнению, использовать такой учебник можно было бы на семинарских занятиях, но для работы на уроке он также, к сожалению, не подходит.

В результате проведенного анализа мы столкнулись с необходимостью самостоятельно начать работу над учебником, который способствовал бы решению наших прикладных задач:

- обеспечивал получение студентами базовых знаний по русскому языку;
- служил для подготовки студентов 2 года обучения к сдаче Базового уровня ТРКИ;
- соответствовал интересам и национальным особенностям японских учащихся;
- был бы достаточно удобным для использования в условиях работы университета (2 занятия в неделю у русских преподавателей).

Учебник «Русская речь», который мы в настоящее время разраба-

тываем, представляет собой систему уроков, построенную по тематическому принципу: урок соответствует той или иной лексической теме (урок 1 — «Университет. Школа. Каникулы», урок 2 — «Расскажите о себе», урок 3 — «Город и его достопримечательности», урок 4 — «Мой день», урок 5 — «Дом, в котором я живу»). Рубрикация урока в основном соответствует четырем видам речевой деятельности, т. е. включает такие разделы, как «Диалоги» (обучение аудированию), «Давайте поговорим!» (говорение), «Занимаемся письмом» (письмо), «Текст» и «Домашнее чтение» (обучение чтению). Кроме того, в разделе «Работа с текстом» представлены грамматические упражнения.

Рассмотрим структуру урока подробнее.

Раздел 1 каждого урока — «Текст». Тема каждого текста соответствует теме урока. Тексту предшествует словарь, слова (и выражения) в котором расположены в том порядке, в каком они встречаются в тексте, что увеличивает скорость чтения. Текст предваряет пояснение (описание ситуации) с переводом на японский язык. Собственно тексты могут быть описательными или повествовательными, от первого или от третьего лица, представлять собой рассказ, письмо или даже диалог.

Прочитав текст, мы переходим к разделу 2 — «Задания по тексту». Первое задание этого раздела (Задание 1) — ответить на вопросы (цель задания — контроль понимания прочитанного; аналогичные задания встречаются и в материалах ТРКИ). Следующее задание (Задание 2) имеет в виду формирование умения употребить новые лексические единицы, встретившиеся в тексте. Затем студентам предлагаются 4 грамматических задания (Задания 3 - 6). Следует отметить, что количество грамматических заданий в учебнике невелико, поскольку работой по обучению грамматике в нашем университете

занимаются, главным образом, японские преподаватели. Выбор грамматических моделей, которые рассматриваются в учебнике, основывается на наиболее типичных грамматических конструкциях, свойственных тому или иному тематическому полю (как, например, склонение имени числительного при изучении биографии человека — тема «Расскажите о себе» или глаголы движения в соотношении с темой «Город и его достопримечательности»).

Раздел 3, «Диалоги», состоит из 2 диалогов и упражнений. Тематика диалогов, разумеется, соответствует общей теме урока. Диалоги предваряются словарем и пояснением (так же, как текст в разделе 1). Первый диалог, более сложный, имеет больший объем, и при прослушивании диалога (с помощью магнитофона) студенты имеют возможность читать его. Затем, как и в разделе 1, следуют вопросы (Задание 7) и лексическое задание (Задание 8). В следующем задании (Задание 9) по модели прослушанного и прочитанного диалога студентам предлагается дополнить короткие диалоги (1 — 2 диалоговых шага) недостающими конструкциями. Последнее задание по Диалогу 1 (Задание 10) — работа в парах: составить свой диалог на основе прослушанного, используя ключевые слова или фразы. Второй диалог, более простой, студентам нужно воспринять на слух. К этому диалогу дается только одно задание (Задание 11): вопросы для контроля понимания. Таким образом, этот раздел преимущественно направлен на аудирование, но включает и задания для развития устной речи.

Раздел 4 — «Давайте поговорим!» - представляет собой вопросы для беседы по теме урока. Вопросы могут быть заданы студентам преподавателем или озвучиваться самими студентами.

Раздел 5 — «Занимаемся письмом!» - направлен на формирование навыков письменной речи и может быть использован как для работы в

классе, так и вне его. Его задания идентичны заданиям субтеста «Письмо» Базового уровня ТРКИ: студентам предлагается прочитать текст, создать репродуктивный текст на основе прочитанного (с опорой на вопросы), а также создать письменный текст репродуктивно-продуктивного типа (с опорой на вопросы и все тот же прочитанный текст).

Наконец, раздел 6 — «Домашнее чтение» — включает достаточно объемный текст страноведческого или общекультурного характера и вопросы к нему. Материалы этого раздела удобно использовать в качестве домашнего задания.

Видимо, следует привести также некоторые цифры.

В учебнике «Русская речь», по нашему замыслу, тексты раздела 1 должны состоять из 120 — 150 слов, что немного меньше обычного количества слов в текстах для чтения Базового уровня ТРКИ. Однако в связи с ограничением времени рамками занятия мы сочли такое количество слов оптимальным. Текст для домашнего чтения более объемный, он может достигать 200 слов, поскольку при выполнении домашнего задания таких жестких временных ограничений нет. Объем диалогов — 80-90 слов для Диалога 1 и 60-70 слов для Диалога 2. Весь урок в среднем занимает 14 страниц, 11 из которых (разделы 1 - 4) обязательны для изучения в аудитории. Учебник используется на уроках японских и русских преподавателей, причем уроки японских преподавателей направлены, главным образом, на обучение грамматике и письму, а основной акцент на уроках русских преподавателей делается на говорение и аудирование. Читением же японские и русские преподаватели занимаются параллельно. На изучение одного урока приходится, таким образом, 2 занятия японского преподавателя и 2 занятия русского преподавателя. Практика показала, что большинство студентов в этом случае способны успешно усваивать материал и

выполнять соответствующие задания.

Мы постарались не выпускать из вида и такой важный вопрос, как поурочный контроль усвоения студентами учебного материала. Для этого по окончании изучения каждого урока проводился небольшой тест, куда были включены проверочные задания по всем четырем видам речевой деятельности. В целом мы получили неплохие результаты по тестам, говорящие о том, что объем и способы подачи языкового материала в учебнике были подобраны достаточно удачно.

Надо сказать, что к настоящему моменту работа над учебником, разумеется, далеко не закончена. Мы лишь постарались обрисовать направление своей деятельности по созданию учебного пособия. Уже сейчас при апробации материалов на занятиях проявляется большое количество крупных и мелких недочетов. Результат, которого хотелось бы достичь — учебник, сочетающий в себе как классические традиции, так и ориентированность на тестирование по русскому языку как иностранному.

Библиография

1. Г. Н. Аверьянова, Е. Н. Гордеев, Т. И. Попова и др. Семинар «Лингводидактическое тестирование» в системе подготовки специалистов в области тестирования по русскому языку как иностранному // Русское слово в мировой культуре. X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: сборник докладов. Т. 2. — СПб., изд-во «Политехника», 2003.
2. Н. П. Андриюшина. Тестирование по русскому языку как иностранному: форма и содержание // Русское слово в мировой культуре. X Конгресс МАПРЯЛ. Пленарные заседания: сборник докладов. Т. 2. — СПб., изд-во «Политехника», 2003.

3. Аникина М. Н. Лестница. — М., 2001.
4. Антонова В. Б., Нахабина М. М. и др. «Дороги в Россию», учебный комплекс. — СПб, 2001.
5. Витлин Ж. Л. Обучение взрослых иностранному языку (вопросы теории и практики). М., 1978.
6. Владимирова Т. Е. Учет психологических особенностей иностранных учащихся при разработке теста по русскому языку (Элементарный уровень) // Вестник ЦМО МГУ, 2001г. № 2.
7. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд. 1, 1999.
8. Елизарова Г. В. Культурологическая лингвистика. Опыт исследования понятия в методологических целях. — М., Бельведер, 2000.
9. Зарубежному преподавателю русского языка. Методика. Под ред. А. А. Леонтьева, Т. А. Королевой. М.-Л., 1982.
10. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М.-СПб, изд-во «Златоуст», изд. 1, 1999.
11. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М., 1989.
12. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. I сертификационный уровень. Общее владение. — М., изд-во «Златоуст», 2001.
13. Попова Т. В., Юрков Е. Е. Поговорим? — СПб., «Златоуст», 1999.
14. Уэст М. Обучение английскому языку в трудных условиях. — В кн.: Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М.,

1967, с. 122.

15. Черемисина Н. В. К обоснованию общей концепции системы учебников и учебных пособий по русскому языку для нерусской аудитории // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного. Сб. статей. / Сост. Трушина Л. Б. — М., 1981.